El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de Lucio Ambruzzi: fuentes utilizadas para el tratamiento de las unidades fraseológicas.

Maria Carmela ZACCONE[1]
Università degli studi di Torino (Italia)
mariacarmela.zaccone@unito.it || https://orcid.org/0000-0003-4377-8165

Recibido: 28/05/2025 || Aceptado: 19/06/2025

Resumen: El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, de Ambruzzi, que consta de dos volúmenes, español-italiano (1948) (DBAI-48) e italiano-español (1949) (DBAII-49), es una obra emblemática en la historia de la lexicografía italoespañola, pues se considera una obra de referencia destinada tanto a estudiosos como a aprendices de español e italiano en esa época. Con el presente estudio se pretende investigar y conocer las fuentes italianas utilizadas para el tratamiento de la fraseología en el segundo volumen. En la primera parte se presenta, por tanto, el diccionario de Ambruzzi y los dos diccionarios donde se han encontrado diversas unidades fraseológicas italianas: el Tommaseo-Bellini (1861) y el Petrocchi (1930). En la segunda parte se analizan los resultados obtenidos, tras la identificación de las unidades fraseológicas encontradas y el diferente tratamiento recibido en el DBAII-49. Por necesidades de espacio, se ha realizado una selección de los resultados más significativos que se compone de diecisiete lemas que contienen un total de sesenta y una unidades fraseológicas. El estudio pretende servir de base para seguir investigando todas las fuentes que han contribuido a una obra de referencia para los estudios sobre lexicografía, didáctica y traducción italianas y españolas.
Palabras clave: Fraseología. Lexicografía. Paremiología. Italiano. Español.

Titre : « Le *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Ambruzzi (1948-1949): les sources utilisées pour le traitement des unités phraséologiques ».
Résumé : Le *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* d'Ambruzzi, composé de deux volumes, espagnol-italien (1948) (DBAI-48) et italien-espagnol (1949) (DBAII-49), est un ouvrage emblématique dans l'histoire de la lexicographie italo-espagnole, car il est considéré comme une référence pour les chercheurs et les apprenants d'espagnol et d'italien de l'époque. La présente étude vise à étudier et de connaître les sources italiennes utilisées pour le traitement de la phraséologie dans le deuxième volume. La première partie présente donc le dictionnaire d'Ambruzzi et les deux dictionnaires dans lesquels ont été relevées diverses unités phraséologiques italiennes: le Tommaseo-Bellini (1861) et le Petrocchi (1930). La deuxième partie analyse les résultats obtenus après l'identification des unités phraséologiques et le traitement différencié qu'elles ont reçu dans le DBAII-49. Pour des raisons d'espace, une sélection des résultats les plus significatifs a été faite, regroupant dix-sept lemmes contenant un total de soixante et une unités phraséologiques. L'étude est destinée à servir de base à des recherches ultérieures sur toutes les sources qui ont contribué à la réalisation d'un ouvrage de référence pour les études sur la lexicographie, la didactique et la traduction italiennes et espagnoles.
Mots-clés : Phraséologie. Lexicographie. Parémiologie. Italien. Espagnol.

Title: "The *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) by Ambruzzi: the sources used to treat phraseological units."
Abstract: Ambruzzi's *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, which consists of two volumes, Spanish-Italian (1948) (DBAI-48) and Italian-Spanish (1949) (DBAII-49), is an emblematic work in the history of Italian-Spanish lexicography, as it is considered a reference work for both scholars and students of Spanish and Italian at the time. The present study aims to investigate and learn about the Italian sources used for the treatment of phraseology in the second volume. Thus, the first part presents

[1] Miembro del proyecto (PRIN 2022) A new digital Space for the lexicographical Heritage: the "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano".

Ambruzzi's dictionary and the two dictionaries in which various Italian phraseological units have been found: the Tommaseo-Bellini (1861) and the Petrocchi (1930). The second part analyses the results obtained after the identification of the phraseological units found and the different treatment received in the DBAII-49. For reasons of space, a selection of the most significant results has been made, consisting of seventeen lemmas containing a total of sixty-one phraseological units. The study is intended to serve as a basis for further research on all the sources that have contributed to the elaboration of a reference work for studies on lexicography, didactics and translation of Italian and Spanish.
Keywords: Phraseology. Lexicography. Paremiology. Italian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación nace a raíz del trabajo de digitalización de los dos volúmenes del *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de Lucio Ambruzzi realizado en el marco del proyecto *A new digital Space for the lexicographical Heritage: the "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano"* que está compuesto por estudiosos e investigadores que comparten conocimientos lexicográficos altamente especializados y una sólida experiencia en proyectos de Humanidades digitales y gestión de bases de datos; proceden de seis universidades italianas (Bolonia, Génova, Padua, Pisa, Turín y Verona).

En cuanto a la sección de Turín, el objetivo es digitalizar los dos volúmenes de la primera edición (1948-1949) del *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Lucio Ambruzzi, como primera etapa para establecer y aplicar un protocolo de digitalización que, en el futuro, permitirá digitalizar las otras seis ediciones (1952, 1954, 1956, 1958, 1963 y 1973).

Durante la transcripción de la primera letra del segundo volumen italiano-español, observamos un gran número de unidades fraseológicas (a partir de ahora UF) que pueden considerarse representativas para este trabajo de investigación.

El estudio de las UF es fundamental para la lexicografía contrastiva, ya que refleja no solo aspectos lingüísticos, sino también culturales y pragmáticos propios de cada lengua. En lo que respecta al análisis de las UF en italiano y de sus equivalencias en español permite destacar semejanzas y diferencias en la expresión de conceptos comunes, así como en la transposición de imágenes metafóricas y referencias culturales útiles en los materiales de apoyo para el aprendizaje de lenguas.

El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Lucio Ambruzzi, se publicó en dos volúmenes, respectivamente en 1948 (español-italiano) y 1949 (italiano-español); representa una de las obras más significativas de la lexicografía bilingüe. Concebido como instrumento de consulta para estudiosos, traductores y estudiantes, el diccionario destaca por la riqueza y variedad de su documentación léxica y, sobre todo, por la atención prestada al patrimonio fraseológico (Bermejo, 2008).

Los objetivos principales del presente estudio consisten, en primer lugar, en examinar sistemáticamente las fuentes italianas utilizadas por Ambruzzi en la elaboración del segundo volumen, prestando especial atención a las UF y a su traducción al español. Para ello, se han tomado en consideración dos diccionarios italianos monolingües de relevancia histórico-lingüística: el *Dizionario moderno della lingua italiana* de Tommaseo-Bellini (1861-1874), una de las obras más extensas y articuladas del siglo XIX, y el *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso* de Policarpo Petrocchi (1930), conocido por su estructura normativa y divulgativa. En segundo lugar, en destacar la dinámica de la transposición interlingüística, los criterios de selección y las modificaciones introducidas por el autor en la consulta de las fuentes italianas para su diccionario bilingüe. La investigación se centra en la selección, presentación y descripción de las UF en los tres diccionarios, analizando tanto sus características lingüísticas como las decisiones de los autores que han influido en la codificación

de sus obras. Además, se examina la evolución de las estrategias empleadas para tratar las UF a lo largo del tiempo[2].

El análisis se desarrolla en dos fases: en la primera parte, se esboza el perfil lexicográfico de la obra de Ambruzzi y las características estructurales de los dos diccionarios; en la segunda, se realiza una comparación entre las UF contenidas en los tres diccionarios, seleccionando diecisiete entradas, pertenecientes a la letra A, que ejemplifican un total de sesenta y una UF, elegidas por su recurrencia y relevancia semántica.

En la página XV de la *Introducción* de DBAII-49 aparece mencionada la lista de las obras que Lucio Ambruzzi consultó para la elaboración de su diccionario. En concreto, il Dizionario della Crusca, Manuzzi, Tommaseo-Bellini, Accademia d'Italia, Petrocchi, Cappuccini-Migliorini, Cerruti- Rostagno, Melzi, Palazzi, Panzini-Schiaffini-Migliorini, Zingarelli, Jàcono por lo que concierne a los *esotismi*, Bertoni-Ugolini (pronunciación), Della Corte (*música*), Meano (moda), las publicaciones en defensa del idioma de Migliorini, Monelli, Bianchi, E. Milano, Silvagni, Rivetti, A. Menarini, Las Casas y Franciosini (DBAII-49: XV).

El hecho de que se haya encontrado el autor de la segunda fuente mencionada en la introducción del segundo volumen (DBAII-49) es algo que dota de un valor adicional a esta investigación. Dicha fuente no solo se cita explícitamente en la página XV, sino que también se ha encontrado entre los materiales donados al Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la Universidad de Turín por Vera Ambruzzi, su mujer, quien desempeñó un papel importante en la elaboración de los DBAI-48 y DBAII-4 y sobre todo en las ediciones posteriores a 1952, año del fallecimiento de Lucio Ambruzzi.

Este descubrimiento no solo proporciona un testimonio directo y concreto sobre la consulta y el uso de la obra de Petrocchi (1930) sino que también añade un valor de autenticidad y un vínculo con el diccionario de Ambruzzi, además de subrayar la importancia de la preservación de documentos que pueden enriquecer y ser útiles para la comprensión del proceso editorial del diccionario en cuestión, de los métodos utilizados durante su elaboración y de la relación entre el autor y sus fuentes.

1. EL DICCIONARIO Y LAS FUENTES PARA SU RECOPILACIÓN

Lucio Ambruzzi (Venecia 1863 - Turín 1952) fue profesor de español en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Turín (Bermejo, 2008). Un estudio muy completo realizado por Felisa Bermejo en 2008 demuestra que, además de ser un buen lexicógrafo, fue un gran estudioso de la lengua y la literatura española e italiana. Fue correspondiente de la Academia de la Lengua Española y también de la Academia Nacional de Hombres de Letras de Uruguay.

El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, publicado en Turín por Paravia entre 1948 y 1949, constituye un «diccionario de autor», tal como lo define Bermejo (2008); destaca su carácter innovador, pues no se reutilizaron entradas de otros diccionarios bilingües, sino que se elaboró tras la consulta de diccionarios italianos y españoles, tanto monolingües como bilingües. Siguiendo con la valoración de Bermejo (2008), puede considerarse uno de los diccionarios más emblemáticos del siglo XX por haber incluido, además de las entradas de lengua común, los neologismos generados por la industria, la tecnología y el deporte.

Se observan diferencias significativas tanto en la macroestructura como en la microestructura entre los dos volúmenes. De hecho, el primer volumen (español-italiano), consta de 1121

[2] Para ello se han tenido en cuenta las teorías traductológicas de M. Sevilla Muñoz (2009) y de otros estudiosos españoles (Alessandro, 2017 y 2018).

páginas, mientras que el segundo (italiano-español) tiene 1337 páginas. Otra diferencia muy importante se refiere a las fuentes utilizadas. En las introducciones de ambos volúmenes se presenta un *excursus* sobre la historia de la lengua española. En el primer volumen, se menciona también a especialistas como Andrés Bello y Rufino José Cuervo, que desempeñaron un papel fundamental en la filología y la afirmación de la lengua, y a la Real Academia Española, que incluyó muchos americanismos y reconoció la riqueza del idioma en todas sus variantes. Por eso, Ambruzzi optó por incluir un gran número de americanismos, apoyándose en el *Diccionario de americanismos* de Augusto Malaret (1925), en su experiencia personal (Lombardini, 2006) y en el *Diccionario de la Real Academia* de 1927, 1936 y 1939. En cuanto a la fraseología, se inspira en el *Vocabulario de refranes* (1627) de Gonzalo Correas, el *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos de la lengua castellana* (1873) de José M.ª Sbarbi y Osuna y en el *Diccionario de Autoridades* (1726/1739).

En cuanto al segundo volumen, objeto de esta investigación, en la introducción Ambruzzi no especifica las fuentes que utilizó, salvo en el apartado sobre la pronunciación del italiano en el que afirma haber consultado el *Vocabolario della Accademia della Crusca* (1612), el *Vocabolario della lingua italiana* de Manuzzi (1833) y el *Dizionario moderno della lingua italiana* de Tommaseo-Bellini (1861), especificando también las áreas de especialización, entre las que no aparece, sin embargo, la fraseología (Bermejo, 2008). En este sentido, según informan Bermejo (2008) y Valero Gisbert (2020), se limita a explicar el orden seguido dentro del artículo lexicográfico en el que la fraseología ocupa la penúltima parte.

En cuanto a las opciones de tratamiento de la fraseología, Ambruzzi no sigue siempre el mismo criterio. Así, podemos encontrarla en negrita y en cursiva como los ejemplos, de los que unas veces indica el equivalente[3], otras la paráfrasis[4] y otras no proporciona ninguna información en español.

Al tratarse de una obra que no siempre presenta un orden sistemático de los elementos, para poder investigar y recoger las UF ha sido necesario tener en cuenta todos los lemas en los que aparecen ejemplos y UF en negrita y cursiva para establecer su naturaleza.

El análisis se centró en dos diccionarios de especial relevancia en la tradición lingüística italiana: el *Dizionario moderno della lingua italiana* de Tommaseo y Bellini (1861), citado por Ambruzzi como referencia fundamental y reconocido unánimemente como una de las obras más significativas para la documentación histórica de la lengua y la cultura italianas, y el *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso* de Petrocchi, en la edición de 1930 dirigida por Manfredo Vanni, una obra didáctica. Cabe señalar que, además de haber mencionado el diccionario de Petrocchi entre las fuentes en la presentación del segundo volumen (p. XV), se tuvo la suerte de encontrar un volumen en papel y con anotaciones de este autor entre los materiales donados a la Universidad de Turín por Vera Ambruzzi, quien colaboró activamente en la elaboración del diccionario.

La consulta de los diccionarios también reveló que, aunque en un número limitado de ocasiones, algunas UF se encuentran exclusivamente en el diccionario escolástico de Petrocchi y no en el Tommaseo-Bellini, lo que sugiere un uso real de esta fuente.

El diccionario de Tommaseo-Bellini se consideraba una herramienta de referencia durante todo el siglo XX y sigue siendo una referencia de primera importancia en la historia de la cultura italiana en su conjunto (Marcucci, 2020).

El *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso* de Petrocchi, publicado en folletos entre 1884 y 1890 y luego por la editorial Treves (I-II, Milán 1887-1891), es reconocido por su importantísimo papel en la difusión de la lengua italiana. Destaca el

[3] àbito *sm.* vestido, traje: […] | *L'— non fa il monaco,* el hábito no hace al monje (DBAII-49).

[4] affogare *tr.* y *r.* ahogar, anegar: […] | *— in un bicchier d'acqua,* desmayar por poco, desalentarse por la menor dificultad | […] (DBAII-49).

carácter didáctico y directo enriquecido por ejemplos prácticos y fraseología que acompañan a las entradas (Treccani). La versión consultada para esta investigación es la de 1930 de Manfredo Vanni quien actualizó el contenido para alinearlo con los avances lingüísticos y las normativas educativas vigentes en ese momento.

2. INVESTIGACIÓN, METODOLOGÍA Y ANÁLISIS

2.1. Metodología

Esta investigación adopta la forma de un estudio lexicográfico fraseológico y comparado, destinado a analizar el DBAII-49 y a determinar las fuentes para el tratamiento de las UF. Para ello, se han consultado el *Dizionario moderno della lingua italiana* de Tommaseo-Bellini (1861) y el *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso* de Petrocchi (1930).

El estudio nos ha permitido comprender de manera más amplia cómo una lengua organiza y refleja su léxico, con un enfoque particular en las UF, y, de manera más específica, en las lenguas italiana y española. Siguiendo los estudios de Julio Casares (1950), Zuluaga (1980) y, más tarde, de Corpas Pastor (1996), se define que las unidades fraseológicas son combinaciones estables de palabras que se utilizan con un sentido concreto, cuyo significado no siempre se puede deducir de forma inmediata de sus componentes.

En este contexto, la investigación se enfoca en la selección, descripción y presentación de las UF dentro de los tres diccionarios. Esto incluye un análisis tanto de sus características lingüísticas como de las decisiones de los autores que han afectado la codificación de sus obras, así como de la evolución de las estrategias empleadas para tratar las UF a lo largo del tiempo.

El objetivo principal consiste en examinar no solo la presencia o ausencia de las UF en DBAII-49, sino también la forma en que están representadas, clasificadas y traducidas, en el mismo, todo ello en relación con los diccionarios fuentes.

La metodología empleada se basa en un enfoque cualitativo-descriptivo, con elementos cuantitativos y comparativos. En particular, se intenta conciliar la observación sistemática de las formas y estructuras fraseológicas con una reflexión más amplia sobre su tratamiento editorial y lingüístico. La investigación permite, por lo tanto, destacar no solo la variedad de UF detectadas, sino también las opciones ideológicas, estilísticas y funcionales adoptadas en la codificación.

El corpus objeto de estudio se construyó a partir de una selección de 1554[5] entradas léxicas pertenecientes al DBAII-49. A partir de esta base, se aislaron 163 entradas que contenían al menos una unidad fraseológica canónica o usada en los ejemplos, lo que hace un total de 350 UF[6] pertenecientes a diferentes tipologías (entre las más recurrentes se han encontrado refranes y locuciones idiomáticas), 157 de las cuales se detectaron dentro de los diccionarios monolingües italianos.

Las UF se seleccionaron en función de un criterio formal y semántico: solo se tuvieron en cuenta aquellas unidades que presentaban características principales como la fijación e idiomaticidad, tanto de carácter autónomo (refranes) como no (locuciones). De forma esporádica y solo en los casos en que fuese significativo, también se tuvo en cuenta la presencia de equivalentes en español en el diccionario de Ambruzzi para evaluar las estrategias de traducción utilizadas. Sin embargo, este último tema debería ser objeto de otra investigación.

Por razones de espacio, presentamos las UF identificadas en diecisiete entradas, que constituyeron la base analítica de la investigación y se han organizado en cuatro subgrupos principales:

[5] Enlace de la base de datos:
https://drive.google.com/file/d/1nWWLqk9TrbtRP4gAxhWgLhnTmIKNCQJR/view?usp=drive_link

[6] Algunas entradas cuentan con numerosas unidades fraseológicas, como en el caso de *acqua* en la que aparecen 14 UF, *diavolo* (7), *aglio* (6), *amico* (8), *andare* (19), *anima* (20), *asino* (16), *aspettare* (9).

a. UF encontradas solo en Petrocchi (1930): se trata de un número limitado de ejemplos, entre ellos *abbaiare alla luna*, *non valere un'acca* y *di anno in anno*, etc. En estos casos, Petrocchi se limita a registrar la locución en su forma canónica, con una breve explicación orientada a la comprensión escolástica;

b. UF que solo se encuentran en Tommaseo-Bellini (1861): se distinguen por una mayor riqueza contextual y estilística. Las UF como *abbassare la cresta* o *aprire gli occhi alla luce* suelen ir acompañadas de ejemplos tomados de la literatura italiana o de expresiones de uso principalmente toscano;

c. UF presentes en ambos diccionarios: representan el núcleo más consistente del análisis e incluyen lemas como *acqua*, *anima*, *aglio, aperto, asino, aspettare, addosso* y *asso*. Estos casos se analizaron comparativamente para destacar las diferencias en la selección, definición y presentación de las UF;

d. casos especiales: se trata de UF cuya ubicación en los diccionarios analizados no sigue siempre un criterio sistemático, por lo tanto, no ha sido posible atestiguar el uso real de estas fuentes lexicográficas en estos casos. Por ejemplo, *patti chiari, amicizia lunga* aparece bajo la entrada *amico* en Petrocchi (1930) y bajo la entrada *amicizia* en DBAII-49. Del mismo modo, la expresión *gelare il cuore* se encuentra bajo el lema *agghiacciare* en DBAII-49, que opta por una organización sinonímica y parafrástica, mientras que Tommaseo-Bellini (1861) usa la locución *aggiacciare il cuore*.

2.2. Análisis y resultados

A continuación, se analizan las UF encontradas en los diccionarios.

Del primer grupo de las UF encontradas solo en Petrocchi (1930) [7][8][9] forman parte las UF de las entradas *abbaiare*, *acca* y *anno*. Ambruzzi, en el caso *non valere un'acca* y *di anno in anno* proporciona diversas variantes en español, además del adverbio *anualmente*.

> abbaiare *intr.* ladrar […] | *fig.* gritar, amenazar: — *alla luna*, chillar en balde […] | can *che abbaia non morde,* perro ladrador nunca buen mordedor (DBAII-49).
> acca *sf., Alf.* hache | *non valere un'*—, no valer un comino, un ardite, un pito, *o* un bledo | […] (DBAII-49).
> anno *sm.* año | […] | *di* — in — de a. en a., cada a., anualmente | *mi par mill'anni,* me parece una eternidad | […] (DBAII-49).

El cuarto ejemplo se refiere al lema *arma*. Es significativo porque tanto Ambruzzi como Petrocchi recogen las variantes en español (en el caso de Ambruzzi) y en italiano (en el caso de Petrocchi[10]). Esto podría explicarse por el hecho de que ambos diccionarios tienen una finalidad didáctica.

> arma, o arme *(pi. -mi,* y *poét. -me)* arma (el) | […] | *prime* —, primeras a., primeros ensayos | […] | *abbassare le* —, rendir las a., rendirse al enemigo; […] (DBAII-49).

Por último, a diferencia de las UF anteriores, el refrán *molto fumo e poco arrosto* que aparece en Petrocchi[11] y es uno de los pocos que se han encontrado en él.

---

[7] abbaiare (abbaio, abbai), intr. […] || — *alla luna, al vènto*. Con nessun effètto. || *Can che abbaia non mòrde*. Chi urla molto fa pòco male. || […].

[8] acca, f. ottava lètt. dell'alf. || fig. Un'—. Nulla. *Non valere un'—*.

[9] *anno* m. […] || *D'— in —*. Un anno dopo l'altro. || […] *Parér mill'anni*. Desideràr grandemente. || […].

[10] arma, f. […] || *Le prime armi*. I primi fatti di qualche importanza nella vita. || […] || *Abbassare, Mettere giù, Deporre* l'— o *le armi*. Arrèndersi. Anche fig. || […].

[11] arròsto, m. […] || *Molto fumo e pòco —*. Più apparènza che sostanza.

> arrosto (v. al.) *adj. inv.* asado: […] | *molto fumo e poco* —, más apariencia que sustancia; mucho ruido y pocas nueces | […] (DBAII-49).

El segundo grupo está formado por UF que solo se encuentran en Tommaseo-Bellini, como los relativos a los lemas *abbassare* y *aprire*. En cuanto a *abbassare*, las UF identificadas y encontradas son *abbassare le armi* y *abbassare la cresta*. Mientras que en *aprire* se encuentra *aprire gli occhi alla luce*.

A diferencia de Petrocchi, en Tommaseo-Bellini[12] figuran UF procedentes de obras literarias[13].

> abbassare *tr.* bajar, disminuir la altura | […] | — le armi, rendir las armas | […] | — la cresta, humillarse, someterse, resignarse | […] (DBAII-49).
> aprire *ir.* abrir […] | — *gli occhi alla luce,* nacer | […] | […]. (DBAII-49).

El grupo más numeroso está formado por las UF halladas en los dos diccionarios, Petrocchi (1930) y Tommaseo-Bellini (1861); presentan un tratamiento diferente en función de su finalidad. Se han identificado ocho lemas que sobresalen en cantidad en comparación con las demás entradas analizadas, siendo predominantes en los tres diccionarios. Los lemas son *acqua*, *addosso*, *aglio, anima*, *aperto*, *asino*, *aspettare* y *asso*:

> acqua *sf.* agua | lluvia | orina, aguas menores […] | — *santa, benedetta* o *lustrale,* a. bendita *o* lustrai | […] | un *pesce fuor d'*—, uno fuera de su elemento | *fare un buco nell'*—, hacer un trabajo inútil, perder su tiempo | *lasciar andare l'*—- *alla china,* desentenderse | […] | *acqua passata non màcina pili,* a. pasada no muele molino | […] | — *a catinelle* lluvia a cántaros | […] | *navigare in basse —, o trovarsi in cattive —,* andar en la mala, hallarse en apuros | […] (DBAII-49).
> addosso *prep.* y a*dv.* encima, […] | *avere il diavolo* —, ser de la piel del diablo, ser malicioso: ser inquieto, revoltoso; tener el diablo en el cuerpo | *mettere gli occhi* — a una *persona o cosa,* codiciarla; fijar la atención en alguien, darle preferencia | […] | *dare — a uno,* contrariar a uno, maltratarle; perseguirle | *il vestito gli piange* —, el traje le cae mal por demasiado holgado | […] | *mettere le mani* —, pegar, reñir a golpes | […] | *gridare la croce — ad alcuno,* echarle toda la culpa de un hecho, perseguirle | […] (DBAII-49).
> aglio *sm., Bot.* ajo | […] | *mangiare o ródere l'*—, rabiar, soportar a regañadientes | essere *verde come un* —, tener cara de viernes | *il mortaio sa sempre d'*—, la cabra siempre tira al monte | *mangiar* — e *cipolle,* estar harto de ajos | *non valere un* —, no valer un cornino | *saper d'*—, saber u oler a ajo | *questo li saprà d'*—, esto lo pagarás con las setenas (DBAII-49).
> ànima *sf.* alma, ánima | espíritu | […] | *règgere — coi denti,* ser muy débil y desmedrado | — *buona,* alma de Dios | […] | *essere un'*-— *dannata,* ser un bandido, un condenado | […] | *dar* —, animar, vigorizar: *dare — a un quadro, allo stile,* eco. | […] | rèndere l'—- a *Dio,* entregar o rendir el alma a Dios, morir | *essere due — in un nòcciolo,* ser íntimos dos amigos, ser uña y carne […] (DBAII-49).
> aperto *p.p.* y *adj.* abierto […] | *animo* —, ánimo a., franco, leal, sincero | *mente* —, mente a., despierta, vivaz | […] | *città* —, ciudad a., sin defensa militar | […] | *a viso* —, francamente | […] | *ricevere a braccia — e,* acoger con los brazos abiertos, cordialmente | […] (DBAII-49).
> àsino, -na s. asno, burro, borrico, pollino; […] | *pezzo d'*—, tonto de capirote | […] | *il trotto dell'*—, actividad fugaz, celo efímero | […] | L'— *del pentolaio,* quien se para a echar un párrafo con todo el mundo | *fare come l'*—, *che porta il vino e beve l'acqua,* trabajar en provecho ajeno |

[12] Aprire. *Aprir gli occhi alla luce*, Nascere.

[13] Abbassare […] Modi fig. *Abbassare le corna, la cresta, gli orecchi, la coda*; Deporre la superbia, l'orgoglio. […] *Vo' vedere… Se io saprò fare abbassar la cresta A questo gallettin di settanta anni.* Adr. Plut. Op. *4. 532.* […].

lavare la testa all'—, hacer un trabajo inútil, o beneficiar a los ingratos | *legar l'— dove vuole il padrone.* obedecer siquiera a una orden desatinada | […] | È *meglio un — vico che un dottore morto,* se dico amonestando a quien se mata con el estudio | *raglio d*'*— non sale in cielo,* el juicio de los incompetentes o las injurias do los villanos no afectan a nadie| […] | *L'—, dove inciampò una volta, non passa più,* el asno no tropieza dos veces en la misma piedra | […] (DBAII-49).

aspettare *tr.* esperar: […] | *— il Messia,* e. cosa imposible | […] | *— a braccia aperte,* e. con los brazos abiertos, con deseo | […] | —- *la palla al balzo,* o *— uno al vareo,* esperar la ocasión propicia | *chi ha tempo non aspetti tempo,* no aplaces para mañana lo que puedes hacer hoy | *aspetta, cavallo, che l'erba cresca,* die. do cosa quo necesita largo plazo; podemos esperar sentados | […] | *chi la fa l'aspetti*, donde las dan, las toman; no hay plazo quo non se cumpla, ni deuda quo no se pague | […] (DBAII-49).

asso *sm.* as de naipes, dados, etc. | […] | *lasciare* o *restare in asso,* dejar o quedar plantado, desamparado, abandonado | […] (DBAII-49).

Al analizar los lemas seleccionados, se observó una presencia de UF comunes a DBAII-49 en Tommaseo-Bellini (*acqua*[14], *addosso*[15], *aglio*[16], *anima*[17], *aperto*[18], *asino*[19], *aspettare*[20] e *asso*[21]).

En cuanto al análisis de las entradas en Petrocchi se localiza un menor número de UF; así, hay una unidad fraseológica en *acqua*[22]*, addosso*[23]*, aglio*[24]*, aperto*[25], *aspettare*[26] y *asso*[27]. El grupo más numeroso se encuentra en *anima*[28] y *asino*[29] aunque con algunas diferencias, como

[14] Acqua s. f. […] || Lasciare andare l'acqua alla china o al chino […]. Esser come un pesce fuor dell'acqua. […]. Fare un buco nell'acqua. […]. Acqua passata non macina più.

[15] Addosso. Avere uno il diavolo addosso, il demonio, il fistolo, vagliano. […]. Mettere gli occhi addosso o Tenerli addosso a uno. […]. Vestito che sta bene o male addosso, che gli piange addosso. […]. Bandire o gridare la croce addosso a uno, o sopra uno […].

[16] Aglio. Verde come un aglio (di persona). […]. Mangiar l'aglio. […]. Il mortajo sa sempre d'aglio. […]. Mangiare agli e cipolle. […]. Saper d'aglio. […].

[17] Anima. anima dannata d'un tale. […] Dare anima, che è meno di Dare l'anima. […]. Dar l'anima a Dio. […]. Sono due anime in un nocciolo. […].

[18] Aperto. A viso aperto. […]. Ricevere a braccia aperte. […].

[19] Asino. *Pezzo d'asino.* […]. Trotto d'asino*. […].* Far come l'asino o l'asinino del pentolajo. […] Lavare la testa all'asino. […]. *Lega l'asino dove vuole il padrone. […]. Meglio asino vivo che dottore morto. […]. Raglio d'asino non arrivò mai in cielo. […].* Far come l'asino, che dove inciampa una volta più non vi passa.

[20] Aspettare. Aspettare il Messia. […]. Aspettare uno a braccia aperte. […]. Aspettare la palla al balzo. […]. Chi ha tempo non aspetti tempo. […]. Aspetta, cavallo, che l'erba cresce. […].

[21] Asso. Lasciare in asso. […] Restare o Rimanere in asso. […].

[22] acqua, f. […] || *santa o benedetta*. Quella del tiro cattòlico. || […] || Venir giù l'*— a rovèscio, a orci, a sécchie, a catinèlle, a dirotto, a dilùvio, come le funi*. Di piòggia fòrte. || […].

[23] addòsso, pre. e av. […] || *dare —a uno*. Dargli tòrto. Rincòrrerlo || […].

[24] àglio, m. […] || *Mangiar l'—*. Ròdersi di stizza.

[25] apèrto, p.p. e ag. Di aprire. […] || *mente apèrta*. || […].

[26] aspettare (àspetto), tr. […] || *Aspettàr a glòria*, *a bràccia apèrte*. Con gran contentezza. || […].

[27] asso, m. [...] || *Lasciare in —*. Abbandonàr sul più bello.

[28] ànima, f. […] | *Tenere o Règgere l'— co' dènti*. Di persona rifinita che non si sa come fa a star zitta. || […] || *Son due ànime in un nòcciolo*. Di due persone legate da grande amicizia. || […].

[29] àsino e àsina, m. e f. […] || *Far come l'— nel pentolaio*. Fermarsi a tutti gli usci. […] || *Legar l'— dove vuole il padrone*. Far come i padroni comàndano, anche se comàndano male. || *È come lavar il capo all'asino*. A far del bène a chi non lo riconosce. […] *il tròtto dell'— dura pòco*. Di chi comìncia un'òpera con ardone ma dà poca fidanza di seguitàr bène a finire. […] *Mèglio un — vivo che un dottore mòrto*,

en el caso de *il tròtto dell'— dura pòco* (Petrocchi, 1930) e *il trotto dell'asino* (DBAII-49). A diferencia de Ambruzzi, en el Tommaseo-Bellini las UF *mangiare aglio e cipolle* se encuentran en plural *mangiare agli e cipolle* y en lugar de *essere due anime in un nòcciolo* el verbo está conjugado en tercera persona plural (*son due ànime in un nocciolo*).

El último grupo está formado por UF que se encuentran dentro de otras entradas como en el caso de *patti chiari, amicizia lunga* que, en Petrocchi, se encuentra bajo el lema *amico*[30] mientras que, en Ambruzzi está bajo la entrada *amicizia*.

> amicizia *sf.* amistad: […] | *patti chiari, — lunga,* cuenta y razón conservan la amistad; entre dos amigos, un notario y dos testigos | […] (DBAII-49).

El segundo caso es el de la locución verbal *gelare il cuore*. A este respecto, Ambruzzi la cataloga bajo el lema *agghiacciare*, que es sinónimo de *gelare*, excluyendo la locución con el uso del verbo de entrada y ofreciendo un ejemplo directamente. Mientras que en Tommaseo-Bellini, la locución verbal está presente y está formada por el verbo *agghiacciare*[31].

Cabe observar que, al no ser posible certificar el uso real de las fuentes analizadas, se ha decidido incluir estos dos últimos casos por considerar que su tratamiento era un dato interesante, así como proseguir el estudio con la investigación de otras fuentes utilizadas por Ambruzzi.

> agghiacciare *tr.* 'helar, congelar | […] || *intr.* (aux. *essere)* helar: […] | *fig.* helar, horrorizarse, espantarse: *quella notizia ci gelò il cuore,* esa noticia nos heló el corazón | […] (DBAII-49).

Del análisis anterior se desprende que Tommaseo-Bellini favorece un enfoque literario y contextual, y a menudo aporta citas, variantes y matices regionales (sobre todo toscanos), mientras que Petrocchi es más normativo y didáctico. De hecho, pretende una explicación clara y directa, y hace menos hincapié en la variedad de usos. Ambruzzi (DBAII-49) realiza, por su parte, un extraordinario trabajo de mediación interlingüística, ya que no traduce palabra por palabra, sino que respeta la función comunicativa y cultural de las UF. De hecho, algunas UF tienen verdaderos equivalentes idiomáticos en español (por ejemplo, *tanto fumo e poco arrosto*, «mucho ruido y pocas nueces»), mientras que otras requieren una traducción explicativa o reformulaciones (por ejemplo, *lavare la testa all'asino*, «hacer un trabajo inútil»).

CONCLUSIONES

Lucio Ambruzzi, con su vasto conocimiento de las lenguas italiana y española y con una profunda relación con la cultura tanto literaria como histórica, elaboró un diccionario que no se limita a ofrecer simples equivalencias entre palabras, sino que pretende recuperar la riqueza y el matiz de dos lenguas aparentemente similares.

El presente estudio ha permitido examinar sistemáticamente algunas de las fuentes utilizadas, el *Dizionario della Lingua italiana* de Tommaseo-Bellini (1861) y el *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso* de Petrocchi (1930), para elaborar el

scherz. A chi per lo stùdio trascura la pròpria salute. *Far come l'—, portare il vino e bere l'acqua*. Di chi lavora e vede goduto dagli altri il frutto del suo lavoro; […].

[30] amico, m. […] *Patti chiari e amicizia lunga*. Anch'esso denominante prudènza pràtica a non fidarsi tròppo; […].

[31] *Agghiacciarsi a uno il cuore*, *il sangue*, ecc. Provare sommo dolore, ecc. [Val.] Passion. G. Crist. Pertic. *37. O Maddalena, il cuore mi s'agghiaccia.*

segundo volumen del *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1949), prestando especial atención en las UF. Mediante un método comparado aplicado a un corpus seleccionado de diecisiete entradas, pertenecientes a la letra A, ha sido posible identificar algunas de las fuentes utilizadas por Ambruzzi y destacar la complejidad y profundidad de su enfoque lexicográfico, centrado en una concepción dinámica y contextualizada de la lengua.

La obra de Ambruzzi destaca por su capacidad de integrar elementos de varias tradiciones lexicográficas, combinando rigor documental, sensibilidad lingüística y una marcada atención a la dimensión pragmática e idiomática de la lengua.

La presencia de numerosas UF, no marcadas gráficamente, sino plenamente integradas en la estructura del artículo lexicográfico, ha marcado la necesidad de replantearse las formas tradicionales de clasificar y anotar la fraseología en los diccionarios históricos. Además, el descubrimiento del uso de materiales como el diccionario didáctico de Petrocchi, hallado entre los documentos donados a la Universidad de Turín por su esposa Vera Ambruzzi, atestigua una práctica compositiva que, aunque no siempre declarada, es fruto de una cuidadosa selección y adaptación de las fuentes lingüísticas disponibles en la época.

En conclusión, el análisis comparado de las UF en los diccionarios de Ambruzzi, Petrocchi y Tommaseo-Bellini pone de manifiesto enfoques distintos pero complementarios en el tratamiento de las UF italianas y sus equivalentes en español. Mientras que Petrocchi se decanta por una explicación concisa y normativa, Tommaseo-Bellini se distingue por la riqueza estilística y cultural, la atención al registro literario y el uso de extractos procedentes de textos emblemáticos italianos, como obras de Dante Alighieri y Boccaccio entre otros. Ambruzzi, por su parte, media entre la tradición italiana y española, ofreciendo estructuras idiomáticas que a menudo son más coloquiales y modernas, enriquecidas con variantes.

El análisis de los lemas, la clasificación y las diferencias de tratamiento de la fraseología (como *gelare* y *agghiacciare il cuore*) muestra cómo cada autor refleja su propia concepción del uso lingüístico: normativa en Petrocchi, literaria en Tommaseo-Bellini e intercultural en Ambruzzi.

Además, la elección de Ambruzzi de insertar ejemplos, citas y construcciones con un significado idiomático, aunque en posiciones no siempre normalizadas, pone de manifiesto una intención didáctica y comunicativa destinada a ofrecer una imagen del uso real de la lengua, útil no solo para los especialistas, sino también para los estudiantes y los lectores en general.

La presencia de UF conocidas pero tratadas de forma diferente en términos de estructura, registro u organización dentro del artículo lexicográfico, refuerza la idea de que la fraseología es un terreno privilegiado para observar la dinámica entre la norma, el uso y la traducción. Así, el estudio de las fuentes no solo ilumina aspectos de la lengua italiana en uso y literatura, sino que también contribuye a la comprensión de los mecanismos de mediación lingüística entre culturas afines pero diferentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alessandro, A.; Solano Rodríguez, M. Á.; Zamona Muñoz, P.; Sevilla Muñoz, M. (2017). *Introducción a la fraseología y la paremiología*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia <http://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=19041&page=0>

Alessandro, A.; Solano Rodríguez, M. Á.; Zamora Muñoz, P.; Sevilla Muñoz, M.; Gálvez Vidal, A.; Buendía Alcaraz, A. (2018). *Fraseología y traducción*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia <https://tv.um.es/canal?serie=22241>

Ambruzzi, L. (1948). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (I)*. Torino: Paravia.

Ambruzzi, L. (1949). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (II).* Torino: Paravia.

Bermejo Calleja, M. F. (2008). El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949). En F. S. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, 129-205. Milano: Polimetrica.

Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna.* Madrid, C.S.I.C.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseologia espanola.* Madrid, Gredos.

Crusca, A. d. (2009). *Nòvo dizionàrio universale della lingua italiana*. Obtenido de Nòvo dizionàrio universale della lingua italiana <https://archive.org/details/nvodizionrio00petr/page/n21/mode/2up>

Crusca, A. d. (2015). *Tommaseo online*. Obtenido de Tommaseo online <https://www.tommaseobellini.it/#/>

Gisbert, M. J. (2020). Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italoespañola. *ELUA, Anexo VII*: 161-179.

Lombardini, H. E. (2006). Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del siglo XX. *Quaderni del CIRSIL,* 5: 65-96.

Martinelli, D. (2021). Un vocabolario per la nazione. Storia del Tommaso-Bellini attraverso il carteggio Pomba-Tommaseo. En M. A. di, *Pensare gli italiani 1849-1890 I. 1849-1859*, 519-539. Trento: Scripta edizioni.

Petrocchi, P. (1930). *Nòvo dizionàrio scolàstico della lingua italiana dell'uso e fuori d'uso.* (M. Vanni, Ed.). Milano: Fratèlli Trèves Editori.

Sevilla Muñoz, M. (2009). «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18, 197-207. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/018_sevilla.pdf>

Tommaseo, N.; Bellini, B. (1861). *Dizionario della Lingua Italiana.* Torino: UTET.

Treccani. (s.f.). *Enciclopedia italiana*. Obtenido de Bernardo Bellini: <https://www.treccani.it/enciclopedia/bernardo-bellini_(Dizionario-Biografico)/>

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* Frankfurt am Main, Peter D. Lang.